

◎債務繰延べに関する日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の四の協定

(略称) ブラジルとの四の債務繰延べ協定

平成 三年 四月二十六日 ブラジリアで
平成 三年 四月二十六日 効力発生
平成 三年 六月 七日 告示

(外務省告示第三四四号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金に対するブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定	一三二
前 文	一三一
1 債務救済措置	一三一
2 繰延債務の額	一三一
3 債務の支払	一三二
4 債務繰延べの条件	一三二
5 利子の免税	一三四
6 効力発生	一三四
末 文	一三四
付表 繰延債務の内訳	一三五

○国際協力事業団に対するブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定	二二六
--	-----

前文	二二六
----	-----

1 債務救済措置	二二六
2 繰延債務の額	二二六
3 債務の支払	二二七
4 債務繰延べの条件	二二七
5 利子の免税	二三九
6 効力発生	二三九
末文	二三九

付表 繰延債務の内訳	二四〇
------------	-----

○日本輸出入銀行及び日本国の関係銀行に対するブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定	二四一
--	-----

前文	二四一
----	-----

1 債務救済措置	二四一
2 繰延債務の額	二四一
3 債務の支払	二四二
4 債務繰延べの条件	二四三
5 利子の免税	二四四
6 効力発生	二四四
末文	二四四
付表 繰延債務の内訳	二四五

○日本国政府が保険を引き受けたブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定	二四七
---	-----

前文	二四七
1 債務救済措置の対象	二四七
2 債務の支払	二四九
3 利子の支払等	二五〇
4 利子の免税	二五三
5 銀行手数料	二五三
6 原契約に従った債務の決済	二五三
7 債務繰延べの第三国より不利でない条件	二五三
8 効力発生	二五三
末文	二五四

(訳文)

海外経済協力基金に対するブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定

前文

日本国政府及びブラジル連邦共和国政府は、千九百八十八年七月二十八日及び二十九日にパリで開催されたブラジル連邦共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論を考慮し、

海外経済協力基金に対するブラジルの債務の繰延べのための措置をとることについて協力することを希望して、

次のとおり協定した。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ブラジル連邦共和国の関係法令に従ってブラジル連邦共和国によって承継されることとなるブラジル港湾公社―ポルトプラス(以下「ポルトプラス」という。)が基金に対して負う次の債務から成る。

(a) 千九百八十八年八月一日から千九百九十年三月三十一

ブラジルとの四の債務繰延べ協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL FOR THE RESCHEDULING
OF THE BRAZILIAN DEBTS OWED
TO THE OVERSEAS ECONOMIC
COOPERATION FUND

The Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Taking into account the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Federative Republic of Brazil and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on July 28 and 29, 1988, and

Desiring to co-operate in taking measures for rescheduling the Brazilian debts owed to the Overseas Economic Cooperation Fund,

Have agreed as follows:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts owed by the Empresa de Portos do Brasil S/A - PORTOBRAS to be succeeded by the Federative Republic of Brazil in accordance with the relevant laws and regulations of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "PORTOBRAS") to the Fund.

(a) The principal having fallen due between

ブラジルとの四の債務繰延べ協定

11111

日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本（その総額は、二十二億八千三百万円（二、二八三、〇〇〇、〇〇〇円）になる。）

(b) 千九百八十八年八月一日から千九百九十年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した利子（その総額は、十億五千六百三十三万三千九百五十円（一、〇五一、六三三、九五〇円）になる。）

(c) 千九百八十七年一月一日から千九百八十八年七月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本（その総額は、二十二億八千二百八十一万七千五百七十円（二、二八二、八一七、五七〇円）になる。）

(a)、(b)及び(c)という債務の内訳は、この協定の付表に掲げられる。

(2) (1)にいう債務の総額及びこの協定の付表は、日本国政府及びブラジル連邦共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 ブラジル連邦共和国政府は、繰延債務の総額を4に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って基金に支払う。

4 (1) 関係債務の支払義務の引受け及び当該債務の繰延べに関する契約（以下「債務繰延契約」という。）がブラジル連邦

August 1, 1988 and March 31, 1990, both dates inclusive, the total amount of which will be two billion two hundred and eighty-three million yen (¥2,283,000,000).

(b) The interest having fallen due between August 1, 1988 and March 31, 1990, both dates inclusive, the total amount of which will be one billion fifty-one million six hundred thirty-three thousand nine hundred and fifty yen (¥1,051,633,950).

(c) The principal having fallen due between January 1, 1987 and July 31, 1988, both dates inclusive, and not paid, the total amount of which will be two billion two hundred eighty-two million eight hundred seventeen thousand five hundred and seventy yen (¥2,282,817,570).

The breakdown of the debts referred to in (a), (b) and (c) above is shown in the List attached hereto.

(2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Federative Republic of Brazil, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

3. The Government of the Federative Republic of Brazil will pay to the Fund the total amount of the Rescheduled Debts in accordance with the payment scheme as set out in paragraph 4 below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

4. (1) An agreement will be concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Fund concerning the assumption of

債務の支払

債務繰延べの条件

共和国政府と基金との間で締結される。

(2) 関係債務の支払義務の引受け及び当該債務の繰延べの条件は、債務繰延契約であって、なにかんづく次の原則を含むものにおいて規定される。

(a) ブラジル連邦共和国政府は、関係債務に相当する額がブラジル中央銀行に預託されることを条件に、当該債務の支払義務を引き受ける。

(b) ブラジル連邦共和国によって保証された債務は、関係する当初の弁済期日に預託されたものとみなす。

(c) (i) 2 (1) (a) いう債務の各々は、千九百九十五年四月一日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。

(ii) 2 (1) (b) いう債務の各々は、次の計画に従って支払われる。

三十パーセントは、債務繰延契約の署名の日の後三十日

七十パーセントは、千九百九十五年四月一日に始まる十回の均等半年賦払

(iii) 2 (1) (c) いう債務の各々は、千九百九十三年八月一日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。

(d) 繰延債務に対してそれぞれ当初の弁済期日から適用される支払計画上の利子率は、年五・七五パーセントとする

ブラジルとの四の債務繰延べ協定

obligation of payment of the debts concerned and the rescheduling of such debts (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreement").

(2) The terms and conditions of the assumption of the obligation and the rescheduling of the debts concerned will be stipulated in the Rescheduling Agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The Government of the Federative Republic of Brazil will assume the obligation of payment of the debts concerned, provided that the corresponding amount of such debts is deposited with the Central Bank of Brazil.

(b) The debts guaranteed by the Federative Republic of Brazil are deemed to have been deposited on the original due dates concerned.

(c) (i) Each of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on April 1, 1995.

(ii) Each of the debts referred to in (b) of the said sub-paragraph will be paid in accordance with the following schedule;

thirty per cent (30%) thirty (30) days after the date of the signature of the Rescheduling Agreement, and seventy per cent (70%) in ten (10) equal semi-annual installments beginning on April 1, 1995.

(iii) Each of the debts referred to in (c) of the said sub-paragraph will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on August 1, 1993.

(d) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied for the Payment Scheme will be five and three quarters per cent (5.75%) per

ブラジルとの四の債務繰延べ協定

一一三

る。

利子の免
税

5 支払われる利子については、ブラジル連邦共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

効力発生

6 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

末 文

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百九十一年四月二十六日にブラジリアで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために
賀陽 治憲

ブラジル連邦共和国政府のために
エリオ・ジル・グラシンド

annum beginning respectively from the original due dates.

5. The interest to be paid shall be paid free from all taxes and duties of the Federative Republic of Brazil.

5. This Agreement will enter into force on the date of the signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English at Brasilia on April 26, 1991.

For the Government
of Japan:

For the Government of
the Federative Republic
of Brazil:

(Signed)

(Signed)

Harunori Kaya

Helio Gil Gracindo

付表

ブラジルとの四の債務繰延べ協定

二三五

(訳文)

国際協力事業団に対するブラジルの債務の繰延べのため
の日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定

前 文

日本国政府及びブラジル連邦共和国政府は、

千九百八十八年七月二十八日及び二十九日にパリで開催され
たブラジル連邦共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表
者との間の協議において到達した結論を考慮し、

国際協力事業団に対するブラジルの債務の繰延べのための措
置をとることについて協力することを希望して、

次のとおり協定した。

債務救済
措置

1 債務繰延方式による債務救済措置が、国際協力事業団（以
下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って
とられることになる。

繰延債務
の額

2 (1) この協定は、一方においてブラジル中央銀行（以下「中
央銀行」という。）と他方においてJICA及び日本国の関
係民間銀行との間で千九百七十九年九月二十八日に締結さ
れた借款契約に基づいて中央銀行が負う次の債務の支払と
してJICAが受領することとなっている総額（以下「繰
延債務」という。）に適用される。

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL FOR THE RESCHEDULING
OF THE BRAZILIAN DEBTS OWED
TO THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

The Government of Japan and the Government
of the Federative Republic of Brazil,

Taking into account the conclusions reached
during the consultations between the repre-
sentatives of the Government of the Federative
Republic of Brazil and of the Governments
of the creditor countries concerned held in
Paris on July 28 and 29, 1988, and

Desiring to co-operate in taking measures
for rescheduling the Brazilian debts owed to
the Japan International Cooperation Agency,

Have agreed as follows:

1. A debt relief measure in the form of
rescheduling will be taken by the Japan
International Cooperation Agency (hereinafter
referred to as "JICA") in accordance with the
relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) This Agreement will apply to the total
amount to be received by JICA as the payment of
the following debts owed by the Central Bank of
Brazil (hereinafter referred to as "the Central
Bank") under the loan agreement concluded
between the Central Bank on the one hand and
JICA together with private banks concerned
of Japan on the other on September 28, 1979
(hereinafter referred to as "the Rescheduled
Debts").

(a) 千九百八十八年八月一日から千九百九十年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本（その総額は、六億六千四百万円（六六四、〇〇〇、〇〇〇円）になる。）

(b) 千九百八十八年八月一日から千九百九十年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した利子（その総額は、二億二千一万八千二百九十四円（二二〇、〇一八、二九四円）になる。）

(c) 千九百八十七年一月一日から千九百八十八年七月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本（その総額は、二億五百十四万二千八百九十五円（二〇五、一四二、八九五円）になる。）

(a)、(b)及び(c)にいう債務の内訳は、この協定の付表に掲げられる。

(2) (1)にいう債務の総額及びこの協定の付表は、日本国政府及びブラジル連邦共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3 ブラジル連邦共和国政府は、繰延債務の総額を4に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従ってJICAに支払う。

4 (1) 関係債務の支払義務の引受け及び当該債務の繰延へに関する契約（以下「債務繰延契約」という。）がブラジル連邦

債務繰延
べの条件

債務の支
払

ブラジルとの四の債務繰延べ協定

(a) The principal having fallen due between August 1, 1988 and March 31, 1990, both dates inclusive, the total amount of which will be six hundred and sixty-four million yen (#664,000,000).

(b) The interest having fallen due between August 1, 1988 and March 31, 1990, both dates inclusive, the total amount of which will be two hundred twenty million eighteen thousand two hundred and ninety-four yen (#220,018,294).

(c) The principal having fallen due between January 1, 1987 and July 31, 1988, both dates inclusive, and not paid, the total amount of which will be two hundred five million one hundred forty-two thousand eight hundred and ninety-five yen (#205,142,895).

The breakdown of the debts referred to in (a), (b) and (c) above is shown in the list attached hereto.

(2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and the list attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Federative Republic of Brazil, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

3. The Government of the Federative Republic of Brazil will pay to JICA the total amount of the Rescheduled Debts in accordance with the payment scheme as set out in paragraph 4 below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

4. (1) An agreement will be concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and JICA concerning the assumption of

ブラジルとの四の債務繰延べ協定

一三八

共和国政府とJICAとの間で締結される。

(2) 関係債務の支払義務の引受け及び当該債務の繰延べの案件は、債務繰延契約であって、なканずく次の原則を含むものにおいて規定される。

(a) ブラジル連邦共和国政府は、関係債務に相当する額がブラジル中央銀行に預託されることを条件に、当該債務の支払義務を引き受ける。

(b) ブラジル連邦共和国によって保証された債務は、関係する当初の弁済期日に預託されたものとみなす。

(c) (i) 2 (1) (a) いう債務の各々は、千九百九十五年四月一日に始まる十回の均等半年賦払により支払われる。

(ii) 2 (1) (b) いう債務の各々は、次の計画に従って支払われる。

三十パーセントは、債務繰延契約の署名の日の後三十日

七十パーセントは、千九百九十五年四月一日に始まる十回の均等半年賦払

(iii) 2 (1) (c) いう債務の各々は、千九百九十三年八月一日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。

(d) 繰延債務に対してそれぞれ当初の弁済期日から適用される支払計画上の利子率は、年二・八パーセントとす

obligation of payment of the debts concerned and the rescheduling of such debts (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreement").

(2) The terms and conditions of the assumption of the obligation and the rescheduling of the debts concerned will be stipulated in the Rescheduling Agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The Government of the Federative Republic of Brazil will assume the obligation of payment of the debts concerned, provided that the corresponding amount of such debts is deposited with the Central Bank of Brazil.

(b) The debts guaranteed by the Federative Republic of Brazil are deemed to have been deposited on the original due dates concerned.

(c) (i) Each of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on April 1, 1995.

(ii) Each of the debts referred to in (b) of the said sub-paragraph will be paid in accordance with the following schedule;

thirty per cent (30%) thirty (30) days after the date of the signature of the Rescheduling Agreement, and

seventy per cent (70%) in ten (10) equal semi-annual installments beginning on April 1, 1995.

(iii) Each of the debts referred to in (c) of the said sub-paragraph will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on August 1, 1993.

(d) The rate of interest on the Rescheduled debts applied for the Payment Scheme will be two point eight per cent (2.8%) per annum

利子の免
税

効力発生

末
文

る。

5 支払われる利子については、ブラジル連邦共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

6 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百九十一年四月二十六日にブラジリアで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために
賀陽 治憲

ブラジル連邦共和国政府のために
エリオ・ジル・グラシンド

beginning respectively from the original due dates.

5. The interest to be paid shall be paid free from all taxes and duties of the Federative Republic of Brazil.

6. This Agreement will enter into force on the date of the signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English at Brasilia on April 26, 1991.

For the Government
of Japan:

For the Government
of the Federative
Republic of Brazil:

(Signed)

(Signed)

Harunori Kaya

Helio Gil Gracindo

ブラジルとの四の債務繰延べ協定

1120

付表
繰延債務
の内訳

付表

債務の内訳	当初の弁済期日	額		
		元	本	利
千九百七十九年九月二十八日にJICAと中央銀行との間で締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務	千九百八十七年三月三十日 千九百八十八年九月二十八日 千九百八十八年九月二十八日 千九百八十九年三月十八日 千九百九十年三月十八日	一、七、五七、四四四 一、六、〇〇〇、〇〇〇 一、六、〇〇〇、〇〇〇 一、六、〇〇〇、〇〇〇 一、六、〇〇〇、〇〇〇	一、七、五七、四四四 一、六、〇〇〇、〇〇〇 一、六、〇〇〇、〇〇〇 一、六、〇〇〇、〇〇〇 一、六、〇〇〇、〇〇〇	五、八、三三、三三三 五、八、三三、三三三 五、八、三三、三三三 五、八、三三、三三三 五、八、三三、三三三
計		八、六、九、一四二、八八四	二、〇、〇、一八、二九四	一、〇、六、九、一八、一八四

List

Particulars of Debt	Original Due Date	Amount (in Yen)	
		Principal	Interest
Debts payable under the Loan Agreement concluded between JICA and the Central Bank on September 28, 1979	Mar. 30 1987	19,571,421	19,571,421
	Sep. 28 1987	19,571,474	19,571,474
	Mar. 28 1988	166,000,000	166,000,000
	Sep. 28 1988	166,000,000	166,000,000
	Sep. 28 1988	166,000,000	59,337,227
	Mar. 28 1989	166,000,000	55,817,920
	Sep. 28 1989	166,000,000	54,148,931
	Mar. 28 1990	166,000,000	50,714,216
Total		869,142,895	220,018,294

869,142,895 220,018,294 1,089,161,189

(訳文)

日本輸出入銀行及び日本国の関係民間銀行に対するブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定

前 文

日本国政府及びブラジル連邦共和国政府は、千九百八十八年七月二十八日及び二十九日にパリで開催されたブラジル連邦共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論を考慮し、

日本輸出入銀行及び日本国の関係民間銀行に対するブラジルの債務の繰延べのための措置をとることについて協力することを希望して、次のとおり協定した。

債務救済措置

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び日本国の関係民間銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

繰延債務の額

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、ブラジル連邦共和国の政府企業又はブラジル連邦共和国の州政府企業が銀行に対して負う次の債務から成る。

ブラジルとの四の債務繰延べ協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL FOR THE RESCHEDULING OF THE BRAZILIAN DEBTS OWED TO THE EXPORT-IMPORT BANK OF JAPAN TOGETHER WITH PRIVATE BANKS CONCERNED OF JAPAN

The Government of Japan and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Taking into account the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Federative Republic of Brazil and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on July 28 and 29, 1988, and

Desiring to co-operate in taking measures for rescheduling the Brazilian debts owed to the Export-Import Bank of Japan together with private banks concerned of Japan,

Have agreed as follows:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with private banks concerned of Japan (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts which are owed by governmental corporations of the Federative Republic of Brazil and/or governmental corporations of the state governments of the Federative Republic of Brazil to the Banks.

ブラジルとの四の債務繰延べ協定

一一四一一

- (a) 千九百八十八年八月一日から千九百九十年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本（その総額は、百六十三億九千三百八十五万三千八百三十三円（一六、三九三、八五三、八三三円）になる。）
- (b) 千九百八十八年八月一日から千九百九十年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した利子（その総額は、三十七億八百五十三万三千六十二円（三、七〇八、五三三、〇六二円）になる。）
- (c) 千九百八十七年一月一日から千九百八十八年七月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本（その総額は、二百十億四千八百九十九万五千二百二十二円（二一、〇四八、九九五、一二二円）になる。）
- (a)、(b)及び(c)にいう債務の内訳は、この協定の付表に掲げられる。
- (2) (1)にいう債務の総額及びこの協定の付表は、日本国政府及びブラジル連邦共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。
- 3 ブラジル連邦共和国政府は、繰延債務の総額を4に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って日本輸出入銀行を通じて銀行に支払う。

債務の支払

- (a) The principal having fallen due between August 1, 1988 and March 31, 1990, both dates inclusive, the total amount of which will be sixteen billion three hundred ninety-three million eight hundred fifty-three thousand eight hundred and thirty-three yen (#16,393,853,833).
- (b) The interest having fallen due between August 1, 1988 and March 31, 1990, both dates inclusive, the total amount of which will be three billion seven hundred eight million five hundred thirty-three thousand and sixty-two yen (#3,708,533,062).
- (c) The principal having fallen due between January 1, 1987 and July 31, 1988, both dates inclusive, and not paid, the total amount of which will be twenty-one billion forty-eight million nine hundred ninety-five thousand one hundred and twenty-two yen (#21,048,995,122).
- The breakdown of the debts referred to in (a), (b) and (c) above is shown in the List attached hereto.
- (2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Federative Republic of Brazil, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.
3. The Government of the Federative Republic of Brazil will pay to the Banks through the Export-Import Bank of Japan the total amount of the Rescheduled Debts in accordance with the payment scheme as set out in paragraph 4 below (hereinafter referred to as "the Payment

4 (1)

関係債務の支払義務の引受け及び当該債務の繰延べに関する契約（以下「債務繰延契約」という。）がブラジル連邦共和国政府と銀行との間で締結される。

(2)

関係債務の支払義務の引受け及び当該債務の繰延べの条件は、債務繰延契約であって、なかなぐ、次の原則を含むものにおいて規定される。

(a) ブラジル連邦共和国政府は、関係債務に相当する額がブラジル中央銀行に預託されることを条件に、当該債務の支払義務を引き受ける。

(b) ブラジル連邦共和国によって保証された債務は、関係する当初の弁済期日に預託されたものとみなす。

(c) 繰延債務を構成する債務の各々は、次の計画に従って支払われる。

(i) 2 (1) (a) いう債務の各々は、千九百九十五年四月一日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。

(ii) 2 (1) (b) いう債務の各々は、次の計画に従って支払われる。

三十パーセントは、債務繰延契約の署名の日の後三十日

七十パーセントは、千九百九十五年四月一日に始ま

ブラジルとの四の債務繰延べ協定

Scheme").

4. (1) Agreements will be concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Banks concerning the assumption of obligation of payment of the debts concerned and the rescheduling of such debts (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreements").

(2) The terms and conditions of the assumption of the obligation and the rescheduling of the debts concerned will be stipulated in the Rescheduling Agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The Government of the Federative Republic of Brazil will assume the obligation of payment of the debts concerned, provided that the corresponding amount of such debts is deposited with the Central Bank of Brazil.

(b) The debts guaranteed by the Federative Republic of Brazil are deemed to have been deposited on the original due dates concerned.

(c) Each of the debts composing the Rescheduled Debts will be paid in accordance with the following schedule;

(i) Each of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on April 1, 1995.

(ii) Each of the debts referred to in (b) of the said sub-paragraph will be paid in accordance with the following schedule;

thirty per cent (30%) thirty (30) days after the date of the signature of the Rescheduling Agreements, and

seventy per cent (70%) in ten (10) equal semi-annual installments

ブラジルとの四の債務繰延べ協定

一一四四

る十回の均等半年賦払

㊦ 2 (1) (c) いう債務の各々は、千九百九十三年八月一日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。

(d) 繰延債務に対してそれぞれ当初の弁済期日から適用される支払計画上の利子率は、年六・一パーセントとする。

利子の免
税 5 支払われる利子については、ブラジル連邦共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

効力発生 6 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

末 文 以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百九十一年四月二十六日にブラジリアで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

賀陽治憲

ブラジル連邦共和国政府のために

エリオ・ジル・グラシンド

beginning on April 1, 1995.

(iii) Each of the debts referred to in (c) of the said sub-paragraph will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on August 1, 1993.

(d) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied for the Payment Scheme will be six point one per cent (6.1%) per annum beginning respectively from the original due dates.

5. The interest to be paid shall be paid free from all taxes and duties of the Federative Republic of Brazil.

6. This Agreement will enter into force on the date of the signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English at Brasilia on April 26, 1991.

For the Government
of Japan:

For the Government
of the Federative
Republic of Brazil:

(Signed)

(Signed)

Harunori Kaya

Helio Gil Gracindo

付 繰 延 債 務 の 内 訳 表

付表

債務の内訳		当初の弁済期日	元	利
小	千九百七十六年四月六日に國立経済社会調査總行と日本輸出銀行との間で締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務	千九百八十七年三月 千九百八十七年六月 千九百八十七年九月 千九百八十八年三月 千九百八十八年六月	二六、一四四七、一一六四 二六、一四四七、一一六四 二六、一四四七、一一六四 二六、一四四七、一一六四 二六、一四四七、一一六四	一〇、五八二、一六八三
小	千九百七十二年十一月十日にミナス・ジウライ・ス中央電力公社と銀行との間で締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務	千九百八十七年三月 千九百八十七年六月 千九百八十七年九月 千九百八十八年三月 千九百八十八年六月 千九百八十九年三月	一〇、四九八、四三六四 三三、七三、〇〇〇 三三、七三、〇〇〇 三三、七三、〇〇〇 三三、七三、〇〇〇 三三、七三、〇〇〇	一〇、五八二、一六八三
小	千九百八十年十月二十九日にブラジル石油公社と銀行との間で締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務	千九百八十七年六月 千九百八十七年九月 千九百八十八年三月 千九百八十八年六月 千九百八十九年十二月	二七、四九、五二二四 三三、四三六、一一三三 一八九、三三三、一一三三 三八四、一一三三、一一三三 二九、八一六、〇〇八四	三三、五九〇、六六二四
小	千九百七十二年十月四日にパウリスタ製鉄会社と銀行との間で締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務	千九百八十七年三月 千九百八十七年九月 千九百八十八年三月 千九百八十八年六月 千九百八十九年十二月	四六、八八、九四、五五 一〇五、四〇三、六八四 二九、八一六、〇〇八四 二九、八一六、〇〇八四 二九、八一六、〇〇八四	三三、五九〇、六六二四
小	千九百七十二年三月五日にパウリスタ製鉄会社と銀行との間で締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務	千九百八十七年六月 千九百八十八年三月 千九百八十八年六月 千九百八十九年三月 千九百八十九年六月	一六、九四、九一〇〇 一六、九四、九一〇〇 一六、九四、九一〇〇 一六、九四、九一〇〇 一六、九四、九一〇〇	一〇、五八二、一六八三
小	パウリスタ製鉄会社と銀行との間の千九百七十六年五月一日付けの借款契約について千九百八十七年十月四日にブラジル製鉄会社と銀行との間で締結された借款・引当金契約に基づいて支払われるべき債務	千九百八十七年十月 千九百八十八年三月 千九百八十八年六月 千九百八十九年三月 千九百八十九年六月	一六、九四、九一〇〇 一六、九四、九一〇〇 一六、九四、九一〇〇 一六、九四、九一〇〇 一六、九四、九一〇〇	一〇、五八二、一六八三
小	パウリスタ製鉄会社と銀行との間の千九百七十六年五月一日付けの借款契約について千九百八十七年十月四日にブラジル製鉄会社と銀行との間で締結された借款・引当金契約に基づいて支払われるべき債務	千九百八十七年十月 千九百八十八年三月 千九百八十八年六月 千九百八十九年三月 千九百八十九年六月	一六、九四、九一〇〇 一六、九四、九一〇〇 一六、九四、九一〇〇 一六、九四、九一〇〇 一六、九四、九一〇〇	一〇、五八二、一六八三

List

Particulars of Debt	Original Due Date	Amount (in Yen)	
		Principal	Interest
Debts payable under the Loan Agreement concluded between Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico e Social and the Export-Import Bank of Japan on April 6, 1976	Mar. 7, 1987 Sep. 7, 1987 Mar. 7, 1988 Sep. 7, 1988	262,447,116 262,447,116 262,447,116 262,447,108	10,584,168
Sub-total		1,049,788,456	10,584,168
Debts payable under the Loan Agreement concluded between Centrais Elétricas de Minas Gerais and the Banks on November 12, 1973	Mar. 7, 1987 Sep. 7, 1987 Mar. 7, 1988 Sep. 7, 1988 Mar. 7, 1989	357,034,000 357,034,000 357,034,000 357,034,000 357,025,219	25,197,486 12,593,176
Sub-total		1,785,161,219	37,530,562
Debts payable under the Loan Agreement concluded between Petróleo Brasileiro and the Banks on October 29, 1980	Jun. 7, 1987 Dec. 7, 1987 Jun. 7, 1988 Dec. 7, 1988 Jun. 7, 1989 Dec. 7, 1989	274,995,222 236,436,362 189,852,110 47,384,376 29,816,031 29,816,008	4,158,246 2,304,410 1,158,535 7,621,191
Sub-total		808,300,109	
Debts payable under the Loan Agreement concluded between Companhia Siderurgica Paulista and the Banks on October 4, 1972	Mar. 25, 1987 Sep. 25, 1987	468,869,429 105,403,618	
Sub-total		574,273,047	
Debts payable under the Loan Agreement concluded between Companhia Siderurgica Paulista and the Banks on May 26, 1976	Jun. 7, 1987	1,695,919,000	
Sub-total		1,695,919,000	

ブラジルとの四の債務繰延べ協定

二四六

債務の内訳		当初の弁済期日	元	本	利
小	千九百七十二年十月四日に設立製鉄会社と銀行との間で締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務	千九百八十七年三月三十一日 千九百八十七年九月三十一日	六〇八・四〇八 三三・三三三	一・一三三	三三・三三三
	計			一・一三〇・〇六八	三三・三三三
小	千九百七十六年五月二十六日に設立製鉄会社と銀行との間で締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務	千九百八十七年六月 千九百八十七年十一月 千九百八十八年六月 千九百八十八年十一月 千九百八十九年六月 千九百八十九年十一月	三三・三三〇 三三・三三〇 三三・三三〇 三三・三三〇 三三・三三〇 三三・三三〇	一・一三三	三三・三三三
	計			一・一三三・二八〇・〇〇〇	三三・三三三
小	千九百七十七年十月四日にナス・シエラ・イス製鉄所と銀行との間で締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務	千九百八十七年三月三十一日 千九百八十七年九月三十一日	七〇八・一九九 七〇八・四九九	一・一九九	七〇八・四九九
	計			一・四三三・六九九	五・六八四
小	千九百七十二年十一月十二日にナス・シエラ・電力公社と銀行との間で締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務	千九百八十七年二月 千九百八十七年八月 千九百八十八年二月 千九百八十八年八月 千九百八十九年二月 千九百八十九年八月 千九百九十年二月	三九・一〇〇 三九・一〇〇 三九・一〇〇 三九・一〇〇 三九・一〇〇 三九・一〇〇 三九・一〇〇	一・一三三	三九・一〇〇
	計			一・一三三・七六四・〇九一	三三・三三三
総計			三・七四四・一八四・八	六・六〇〇	三・七四四・一八四・八

Particulars of Debt	Original Due Date	Amount (in Yen)	
		Principal	Interest
Debts payable under the Assignment and Assumption Agreement concluded between Siderurgia Brasileira and the Banks on October 14, 1987, concerning the Loan Agreement dated May 26, 1976 between Companhia Siderurgica Paulista and the Banks	Dec. 7, 1987 Jun. 7, 1988 Dec. 7, 1988 Jun. 7, 1989 Dec. 7, 1989	1,695,919,000 1,695,919,000 1,695,919,000 1,695,919,000 1,695,919,000	475,759,631 405,508,946 339,714,403
Sub-total		8,479,595,000	1,220,982,980
Debts payable under the Loan Agreement concluded between Companhia Siderurgica Nacional and the Banks on October 4, 1972	Mar. 25, 1987 Sep. 25, 1987	681,404,113 548,664,352	
Sub-total		1,230,068,465	
Debts payable under the Loan Agreement concluded between Companhia Siderurgica Nacional and the Banks on May 26, 1976	Jun. 7, 1987 Dec. 7, 1987 Jun. 7, 1988 Dec. 7, 1988 Jun. 7, 1989 Dec. 7, 1989	3,355,380,000 3,355,380,000 3,355,380,000 3,355,380,000 3,355,380,000 3,355,380,000	942,073,382 803,077,953 672,907,556
Sub-total		20,132,280,000	2,418,058,891
Debts payable under the Loan Agreement concluded between Usinas Siderurgicas de Minas Gerais and the Banks on October 4, 1972	Mar. 25, 1987 Sep. 25, 1987	708,199,784 705,499,784	
Sub-total		1,413,699,568	
Debts payable under the Loan Agreement concluded between Furnas-Centraís Elétricas and the Banks on November 12, 1973	Feb. 7, 1987 Aug. 7, 1987 Feb. 7, 1988 Aug. 7, 1988 Feb. 7, 1989 Aug. 7, 1989 Feb. 7, 1990	3,110,000 3,110,000 3,110,000 3,110,000 3,110,000 3,110,000 3,110,000	5,460,192 4,140,093 2,714,993 1,379,892
Sub-total		273,764,091	13,695,170
Total		37,442,848,955	3,708,533,062

(訳文)

日本国政府が保険を引き受けたブラジルの債務の繰延べのための日本国政府とブラジル連邦共和国政府との間の協定

日本国政府及びブラジル連邦共和国政府は、
千九百八十八年七月二十八日及び二十九日にパリで開催されたブラジル連邦共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論を考慮し、

日本国政府が保険を引き受けたブラジルの債務の繰延べのための措置をとることについて協力することを希望して、

次のとおり協定した。

1 (1) この協定は、一方においてブラジル連邦共和国の政府及び政府企業、ブラジル連邦共和国の州政府及び州政府企業並びにブラジルの民間企業（以下「債務者」という。）と他方において日本国の居住者である関係債権者（以下「債権者」という。）との間で千九百八十三年三月三十一日より前に契約され弁済期間が一年を超える商業上の債務であつて、日本国政府が保険を引き受けた次のもの（以下「繰延債務」と総称する。）の総額に適用される。

(a) 千九百八十八年八月一日から千九百九十年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本

ブラジルとの四の債務繰延べ協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL FOR THE RESCHEDULING OF THE BRAZILIAN
DEBTS INSURED BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

The Government of Japan and the Government
of the Federative Republic of Brazil,

Taking into account the conclusions reached
during the consultations between the repre-
sentatives of the Government of the Federative
Republic of Brazil and of the Governments of
the creditor countries concerned held in Paris
on July 28 and 29, 1988, and

Desiring to co-operate in taking measures
for rescheduling the Brazilian debts insured
by the Government of Japan,

Have agreed as follows:

1. (1) This agreement will apply to the total
amount of the following commercial debts with
a repayment period of more than one year,
contracted before March 31, 1983, between the
Government and governmental corporations of
the Federative Republic of Brazil, State
Governments and governmental corporations of
State Governments of the Federative Republic
of Brazil and Brazilian private enterprises
(hereinafter referred to as "the Debtors") on
the one hand and the creditors concerned
resident in Japan (hereinafter referred to as
"the Creditors") on the other and insured by
the Government of Japan (hereinafter jointly
referred to as "the Rescheduled Debts"):

(a) The principal having fallen due between
August 1, 1988 and March 31, 1990, both

- (b) 千九百八十八年八月一日から千九百九十年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した利子
- (c) 千九百八十七年一月一日から千九百八十八年七月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本
- (2) 繰延債務は、日本円によって契約されたもの及び合衆国ドルによって契約されたものから成る。
- (a) (1) (a) について債務の総額は、日本円によって契約された債務について、三百六十四億五千二百六十六万五千三十三円（三六、四五二、六六五、〇三三円）と見積もられる。
- (b) (1) (b) について債務の総額は、日本円によって契約された債務について、百二十八億四千五百四十三万二千六百九十五円（一二、八四五、四三二、六九五円）と見積もられる。
- (c) (1) (c) について債務の総額は、日本円によって契約された債務については、四百四十七億四千四百五十六万四千三百七十九円（四四、七四四、五六四、三七九円）と見積もられ、合衆国ドルによって契約された債務については、三十万五千四百二十二合衆国ドル八十セント（三〇五、四二二・八〇合衆国ドル）と見積もられる。
- (d) 合衆国ドルによって契約された債務の総額は、この協

- dates inclusive;
- (b) The interest having fallen due between August 1, 1988 and March 31, 1990, both dates inclusive; and
- (c) The principal having fallen due between January 1, 1987 and July 31, 1988, both dates inclusive.
- (2) The Rescheduled Debts consist of the debts contracted in Japanese yen and in United States dollars.
- (a) The total amount of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above is estimated at thirty-six billion four hundred fifty-two million six hundred sixty-five thousand and thirty-three yen (#36,452,665,033) for the debts contracted in Japanese yen.
- (b) The total amount of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above is estimated at twelve billion eight hundred forty-five million four hundred thirty-two thousand six hundred and ninety-five yen (#12,845,432,695) for the debts contracted in Japanese yen.
- (c) The total amount of the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) above is estimated at forty-four billion seven hundred forty-four million five hundred sixty-four thousand three hundred and seventy-nine yen (#44,744,564,379) for the debts contracted in Japanese yen and three hundred five thousand four hundred and twenty-two United States dollars and eighty cents (US\$305,422.80) for the debts contracted in United States dollars.
- (d) The total amount of the debts

定の署名の日の東京為替市場電信買相場によって相当する日本円の額に転換される。

(3) (2) いう債務の総額は、日本国政府及びブラジル連邦共和国政府の関係当局が行う最終的照会の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) ブラジル連邦共和国政府は、繰延債務を決済するため(4)に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付について日本国政府に通告する。

(2) ブラジル連邦共和国政府は、支払義務の引受けから生じる義務を履行するため次の措置をとる。

(a) ブラジル連邦共和国政府が負っているか又は保証している関係債務の総額を支払計画に従って関係債権者に支払う。

(b) ブラジル連邦共和国政府が負っているものではなく、かつ、保証しているものでもない関係債務の総額が支払計画に従って関係債権者に支払われることをブラジル連邦共和国において施行されている関係法令の範囲内で確保する。

ブラジルとの四の債務繰延べ協定

contracted in United States dollars will be converted into equivalent amount of Japanese yen at the telegraphic transfer buying rate of Tokyo Foreign Exchange Market on the date of the signature of this Agreement.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Federative Republic of Brazil, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Federative Republic of Brazil will notify the Government of Japan of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil will take the following measures in order to be released from the assumption of its obligation of payment;

(a) to pay the total amount of the debts concerned owed or guaranteed by the Government of the Federative Republic of Brazil to the creditors concerned in accordance with the Payment Scheme; and

(b) to ensure, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil, that the total amount of the debts concerned neither owed nor guaranteed by the Government of the Federative Republic of Brazil will be paid to the creditors concerned in

(b) to ensure, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil, that interest on the debts referred to in (b) of the said sub-paragraph will be paid to the

(2) (1) いう利子は、次の計画に従って支払われる。

(a) 1 (1) (a) 及び (b) いう債務に対する利子については、

(i) 最初の支払は、この協定の署名の日の後三十日目に行われる。

(ii) 最初の支払の後に引き続き行われる支払は、毎年四月一日及び十月一日に行われる。

(b) 1 (1) (c) いう元本に対する利子については、

(i) 最初の支払は、この協定の署名の日の後三十日目に行われる。

(ii) 最初の支払の後に引き続き行われる支払は、毎年二月一日及び八月一日に行われる。

(3) (a) 繰延債務に対してそれぞれ当初の弁済期日から適用される支払計画上の利子率は、適用可能な日本円長期最優遇貸出金利（年利）に年〇・三パーセントを加えたものとする。

(i) 日本円長期最優遇貸出金利（以下「最優遇金利」という。）とは、この協定の中で用いるときはいつでも、日本国の銀行により、1 (1) (a) 及び (b) いう債務については毎年四月一日及び十月一日、また、1 (1) (c) いう債務については毎年二月一日及び八月一日（以下「基

ブラジルとの四の債務繰延べ協定

creditors concerned.

(2) The interest mentioned in (1) above will be paid in accordance with the following schedule:

(a) With respect to the interest on the debts referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 1,

(i) The first payment will be made thirty (30) days after the date of the signature of this Agreement; and

(ii) The consecutive payments after the first payment will be made on April 1 and October 1 each year.

(b) With respect to the interest on the principal referred to in (c) of the said sub-paragraph,

(i) The first payment will be made thirty (30) days after the date of the signature of this Agreement; and

(ii) The consecutive payments after the first payment will be made of February 1 and August 1 each year.

(3) (a) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied for the Payment Scheme beginning respectively from the original due dates will be nought point three per cent (0.3%) per annum above the applicable Japanese Yen long-term prime lending rate (per annum).

(i) The Japanese Yen long-term prime lending rate (hereinafter referred to as "the prime rate") means, whenever used in this Agreement, the rate applied as such by banks of Japan on April 1 and October 1 each year for the debts referred to in (a) and (b) of

準日」と総称する。)に最優遇金利として適用されるものを意味する。

(iii) 各最優遇金利は、関係債務が決済されていない限り、かつ、当該最優遇金利の基準日に始まり次の基準日の前日に終わる期間（以下「金利特定期間」という。）においてのみ適用可能である。

(b) 金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の関係債務の額に当該金利特定期間において当該債務が支払われないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当たりの適用可能な利子率は、適用可能な最優遇金利（年利）に〇・三パーセントを加えたものを三百六十五で除して算定される。

(c) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

(d) ブラジル連邦共和国政府は、支払計画上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を、適用可能な最優遇金利（年利）に年一・三パーセントを加えた利子率によって支払う。

sub-paragraph (1) of paragraph 1 and on February 1 and August 1 each year for the debts referred to in (c) of the said sub-paragraph (hereinafter jointly referred to as "the base dates").

(ii) Each prime rate is applicable only during the period beginning on the base date for that prime rate and ending on the previous day of the next base date (hereinafter referred to as "the rate fixation period"), insofar as the debt concerned remains unsettled.

(b) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the unsettled debt concerned by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the applicable prime rate (per annum) with the addition of nought point three per cent (0.3%) by three hundred and sixty-five (365).

(c) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(d) In case where any payment under the Payment Scheme is retarded, the Government of the Federative Republic of Brazil will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one point three per cent (1.3%) per annum above the applicable prime rate (per annum).

利子の免 税	4	債権者に対して支払われる利子については、支払われるべき利子が日本国において施行されている関係法令及び効力を有している契約の範囲内で日本国政府に移転されることを考慮し、ブラジル連邦共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。
銀行手 料	5	関係債務の決済に伴って生ずるいかなる銀行手数料も、ブラジル連邦共和国において請求されることはない。
原契約に 従った債 務の決済	6	債務者が商業上の関係債務を決済するためブラジル連邦共和国において必要とされる措置をとらなかつた場合には、ブラジル連邦共和国政府は、当該債務が債務者と債権者との間で関係契約に従って決済されることを容易にするため、ブラジル連邦共和国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。ブラジル連邦共和国政府は、また、関係契約によって指定された通貨による当該債務の支払金の自由な移転を保証する。
債務繰延 べの第三 国より不 利でない 条件	7	ブラジル連邦共和国政府は、いずれかの関係債権国に対し債務救済措置について2(4)に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該国に与えられる条件より不利でない条件を、日本国に直ちに与える。
効力発生	8	この協定は、署名の日に効力を生ずる。

ブラジルとの四の債務繰延べ協定

4. The interest to be paid to the Creditors will be paid free from all taxes and duties of the Federative Republic of Brazil, taking into account the fact that the interest which is due will be transferred to the Government of Japan within the scope of the relevant laws, regulations and contracts in force in Japan.
5. No bank charge incidental to the settlement of the debts concerned will be charged in the Federative Republic of Brazil.
6. If the Debtors fail to take necessary measures in the Federative Republic of Brazil for the settlement of the commercial debts concerned, the Government of the Federative Republic of Brazil will take possible measures to facilitate, within the scope of the relevant laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil, the settlement between the Debtors and the Creditors of such commercial debts in accordance with the contracts concerned. The Government of the Federative Republic of Brazil will also guarantee the free transfer of payments of such debts in any currency or currencies designated in the contracts concerned.
7. If the Government of the Federative Republic of Brazil accords to any of the creditor countries concerned terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Federative Republic of Brazil will forthwith accord to Japan the terms and conditions not less favourable than those accorded to such a country.
8. This Agreement will enter into force on the date of the signature thereof.

ブラジルとの四の債務繰延べ協定

一一五四

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百九十一年四月二十六日にブラジリアで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

賀陽治憲

ブラジル連邦共和国政府のために

エリオ・ジル・グラシンド

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English at Brasilia on April 26, 1991.

For the Government
of Japan:

For the Government of
the Federative Republic
of Brazil:

(Signed)

(Signed)

Harunori Kaya

Helio Gil Gracindo

(参考)

これらの協定は、我が国に対するブラジルの債務の元本及び利子のうち一定のものにつきその返済を繰り延べること等を定めたものである。